

## General Sales & Delivery Conditions

1. The Vedek Conditions, as registered by the clerk of the Arrondissementsrechtbank in Arnhem on 22 September 1988 under number 95/1988, are applicable for all services, deliveries and transactions of Chinese Medical Center, B.V. The General Conditions of Z.L. Dong, handling under the name Chinese Medical Center (C.M.C.), registered by the clerk of the Arrondissementsrechtbank in Utrecht on 12 October 1990 under number 493/90, are applicable for all services, deliveries and transactions to which the Vedek Conditions do not apply.
2. The above-mentioned conditions are an integral part of all agreements entered into by Chinese Medical Center, B.V. A copy of the conditions are available upon request.
3. The conditions determine, in short, the following:  
Payment is to be made within thirty (30) days after the date of the invoice. Upon the expiration of said thirty (30) days, Chinese Medical Center, B.V. is free without further notice to undertake collection measures. The legal rate of interest on the amount of the invoice shall be due thirty (30) days after the date of the invoice.  
All judicial and extrajudicial costs incurred in the collection of the invoiced amount shall be for the account of the debtor. The extrajudicial costs amount to 15% of the principal, with a minimum of € 50,= (fifty euro) excluding V.A.T. (value added tax). In the case of complaints, delivered goods may only be returned upon receiving permission to do so by Chinese Medical Center, B.V. Complaints must be made no later than seven (7) days after shipment of the goods. Prescriptions of combined Chinese herbs may not be returned.
4. All differences pertaining to transactions of Chinese Medical Center, B.V. shall be determined upon the basis of Dutch Law and by the competent Dutch judge.

## Algemene Verkoop- en Leveringsvoorwaarden

1. Op alle diensten, leveringen en verrichtingen van Chinese Medical Center, B.V. zijn van toepassing de Vedek Voorwaarden zoals gedeponereerd ter griffie van de Arrondissementsrechtbank te Arnhem op 22 september 1988 onder nummer 95/1988. Op alle niet onder de Vedek Voorwaarden vallende diensten, leveringen en verrichtingen zijn van toepassing de Algemene Voorwaarden van Z.L. Dong, h.o.d.n. Chinese Medical Center (C.M.C.), gedeponereerd ter griffie van de Arrondissementsrechtbank te Utrecht op 12 oktober 1990 onder nummer 493/90.
2. De genoemde voorwaarden zijn een integraal onderdeel van de door Chinese Medical Center, B.V. gesloten overeenkomsten. Een afschrift van de voorwaarden wordt op verzoek toegezonden.
3. De voorwaarden bepalen verkort het volgende:  
Betaling dient te geschieden binnen dertig (30) dagen na faktuurdatum. Na het verstrijken hiervan staat het Chinese Medical Center, B.V. vrij om zonder nadere ingebrekestelling incassomaatregelen te doen nemen. Over het faktuurbedrag is de wettelijke rente verschuldigd ingaande dertig (30) dagen na faktuurdatum. Alle gerechtelijke en buitenge rechtelijke kosten ter inning van het faktuurbedrag komen ten laste van de debiteur. De buitengerechtelijke kosten bedragen 15% van de hoofdsom met een minimum van € 50,= (vijftig euro) exclusief omzetbelasting. In geval van klachten mag de koper de geleverde zaken slechts retourneren na daartoe verkregen toestemming van Chinese Medical Center, B.V. Klachten worden niet meer aanvaard vanaf zeven (7) dagen na de toezending van de zaken door Chinese Medical Center, B.V. Samengestelde Chinese kruidenrecepten worden niet teruggenomen.
4. Alle geschillen uit transacties van Chinese Medical Center, B.V. zullen worden beslist op de grondslag van Nederlands recht en door de bevoegde Nederlandse rechter.

### 一般銷售及供貨條件

1. 神州醫藥中心的所有服務、供貨及業務活動均適用 VEDEK 協會於 1988 年 9 月 22 日於荷蘭阿納姆地區法院註冊的付款條件 (編號 95/1988)。凡屬 VEDEK 條件之外的所有服務、供貨及業務活動適用神州醫藥中心總經理董志林於 1990 年 10 月 12 日在荷蘭烏得勒支地區法院註冊的付款條件 (編號 493/90)。
2. 該條件是與神州醫藥中心所簽訂的協議中的一個完整的組成部份。並將根據您的要求，可以向您提供一份該條件的荷文或英文副本。
3. 該條件概括內容如下：  
付款須在發票簽發日期起三十日內支付。到期如未付款，賣方則有權不通知買方而委託第三者採取催款措施。在發票簽發三十日後未付款情況下，須付發票上總金額的法定利息。催款所需要的司法費用及司法之外的費用均由買方承擔。  
司法手續之外的催款費用為應付款項的百分之十五，起碼五十歐元，不包括增值稅 (BTW)。在買方對所購買的貨物有異議的情況下，只能在神州醫藥中心的同意的情況下退貨。貨物發出 7 日後，神州醫藥中心不再接受對貨物的任何異議。凡屬配製後的中草藥品一律不得退還。
4. 所有的在與神州醫藥中心的交易事項中所發生的糾紛，均由荷蘭認可法官在荷蘭法律的基礎上做出決議。